

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.273.05. НА БАЗЕ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАЛТИЙСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ИММАНУИЛА КАНТА» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА
СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 27.06.2024 № 15 о присуждении Алмуссе Яре, гражданке Сирийской Арабской Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Роман П. Зюскинда «Парфюмер» в арабском литературном контексте: рецепция, перевод, типологические параллели» по специальности 5.9.2. Литературы народов мира принята к защите 18 апреля 2024 г., протокол № 10, диссертационным советом 24.2.273.05 на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Балтийский федеральный университет им. И. Канта», Минобрнауки РФ, 236041, г. Калининград, ул. А. Невского, 14 (приказ от 21 февраля 2023 г. № 315-нк).

Соискатель Алмусса Яра, 1988 года рождения, в 2010 году окончила бакалавриат Дамасского университета Сирийской Арабской Республики по специальности «Немецкий язык», а в 2020 году — магистратуру ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта» по специальности «Лингвистика». В том же 2020 г. поступила в аспирантуру ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта» по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», направленность программы «Литература народов стран зарубежья (западноевропейская и американская)». Диплом об окончании аспирантуры выдан ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта» 5 июля 2023 г. Работает в должности лингвиста — письменного переводчика в бюро переводов «Translation 39».

Диссертация выполнена в ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта».

Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор Мальцев Леонид Алексеевич — работает в ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта» в должности профессора ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Официальные оппоненты:

Дронова Ольга Александровна, доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»,

Похаленков Олег Евгеньевич, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры литературы института филологии и массмедиа ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского», — дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация — федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», г. Ростов-на-Дону, в своем положительном заключении, подписанном Джумайло Ольгой Анатольевной, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой отечественной и зарубежной литературы Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, указала, что диссертация Я. Алмуссы тематически соответствует паспорту научной специальности 5.9.2. Литературы народов мира, отвечает требованиям п. 9—14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Соискатель имеет 6 опубликованных работ, все по теме диссертации, из них в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России, — 3.

В диссертации представлены достоверные сведения об опубликованных соискателем работах.

Наиболее значимые публикации по теме диссертации:

Алмусса Я. Рецепция немецкой литературы сирийскими переводчиками и критиками в контексте германо-арабских литературных связей // Вестник БФУ им. И. Канта. Серия Филология, Педагогика, Психология. 2021. № 4. С. 92—99; *Алмусса Я.* Специфика ольфакторного мировосприятия в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер» (на материале переводов на русский и арабский языки) // Вестник Волжского университета имени В. Н. Татищева. 2023. Т. 1. № 1 (40). С. 80—87; *Алмусса Я.* Коммуникативная функция ольфакторных образов в романах П. Зюскинда «Парфюмер» и Т. Салиха «Сезон миграции на Север» // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2023. Т. 23. № 4. С. 422—429; *Мальцев Л.А., Алмусса Я.* Проблемно-тематические «перекрестки» романа «Парфюмер» П. Зюскинда и польской прозы XX века (Е. Анджеевский, В. Гомбрович) // Stephanos. 2024. № 1 (63). С. 29-37.

На автореферат поступили отзывы: Адельгейм Ирины Евгеньевны, д-ра филологических наук, ведущего научного сотрудника отдела современных литератур Центральной и Юго-Восточной Европы ФГБУН «Институт славяноведения РАН»; Крашенинникова Андрея Евгеньевича, канд. филологических наук, доцента, заведующего кафедрой зарубежной филологии ФГБОУ ВО «Северо-Восточный государственный университет»; Хмельницкого Николая Николаевича, д-ра филологических наук, доцента, заведующего кафедрой китайской филологии Белорусского государственного

университета; Чугунова Дмитрия Александровича, д-ра филологических наук, доцента, профессора кафедры истории и типологии русской и зарубежной литературы ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»; Лесковой Екатерины Владимировны, канд. филологических наук, доцента кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Калининградский государственный технический университет».

В отзывах о диссертации и автореферате отмечается актуальность проведенного исследования, глубина осмысления ольфакторной образности романа П. Зюскинда «Парфюмер» в арабском литературном контексте, комплексность подхода и междисциплинарный характер проведенного исследования. Подчеркивается новаторский характер осмысления феномена ольфакторности романа П. Зюскинда «Парфюмер» в рецептивном и переводоведческом аспекте, а также в типологических схождениях с арабской прозой XX века.

Замечания касаются несколько упрощенной дифференциации позитивных и негативных коннотаций ольфакторной образности в арабской прозе, некоторой размытости употребления отдельных терминов, перегруженности обзорной части работы, редуцированного применения метода рецептивной эстетики, недостаточной обоснованности использования мифопоэтического метода в рамках заявленной цели исследования. Вопросы носят уточняющий характер и касаются специфики постмодернизма в современной арабской литературе, роли арабо-немецкой литературы в современном межкультурном диалоге, проблемы взаимовлияния романа Зюскинда «Парфюмер» и Салиха «Сезон миграции на Север», обоснованности аналогий между романами «Парфюмер» Зюскинда и «Преступление и наказание» Достоевского, содержания терминологического нововведения «ольфакторный роман».

Во всех отзывах о диссертационном исследовании Алмуссы Яры говорится о соответствии работы требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, констатируется, что ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Выбор официальных оппонентов обосновывается их компетентностью в области истории зарубежной литературы XX века и наличием у них соответствующих публикаций. Ведущая организация известна своими достижениями в сфере изучения типологической и поэтологической специфики творчества писателей стран зарубежья.

Диссертационный совет отмечает, что в исследовании, выполненном соискателем, впервые:

— изучена рецепция немецкой литературы XVIII—XX вв., в том числе романа Зюскинда «Парфюмер», в арабском литературном и культурном пространстве;

— представлено комплексное исследование ольфакторной образности романа Зюскинда «Парфюмер» в контексте арабо-европейского культурного диалога;

— определено место ольфакторной образности в мультисенсорной картине мира романа Зюскинда «Парфюмер»;

— проведен обстоятельный анализ ольфакторной образности и лексики в немецкоязычном оригинале и в переводах романа Зюскинда «Парфюмер» на арабский и русский языки;

— определен принцип «зрительно-обонятельной синестезии» в романе Зюскинда «Парфюмер» и конкретизировано его значение для перевода текста на русский и арабский языки;

— определена общекультурная и литературно-художественная специфика ольфакторности в романе Зюскинда «Парфюмер» в соотношении с арабской «ольфакторной» прозой XX века;

— проведен сравнительно-сопоставительный анализ романов П. Зюскинда «Парфюмер» и Т. Салиха «Сезон миграции на Север»;

— выявлена роль ольфакторной образности в художественной структуре вышеуказанных романов Зюскинда и Салиха.

Практическое значение полученных соискателем результатов исследования заключается в возможности применения сформулированных в диссертации выводов в курсах по зарубежной литературе XX века, в том числе по немецкой литературе, в спецкурсах по сравнительному литературоведению, по проблемам изучения художественного перевода.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

— теоретические положения базируются на последовательном применении компаративного метода в процессе анализа художественных текстов;

— объективность представленных в работе данных обеспечивается широким охватом историко-литературного материала: автором рассматривается большое количество научных и литературно-художественных источников, связанных с исследованием феномена ольфакторности в литературах Востока и Запада;

— сделанные в работе выводы основываются на результативном применении комплексной методики, соответствующей цели и задачам исследования.

Личный вклад соискателя состоит в выборе темы, постановке исследовательских задач, определении основных положений и выводов; подборке эмпирического материала, на базе которого проводилось исследование, его обработке и анализе; апробации результатов исследования на научных конференциях и подготовке публикаций по проблематике диссертационной работы.

Диссертация представляет собой итог всестороннего осмысления поставленной научной проблемы, соответствует критерию внутренней логики и цельности, что подтверждается последовательностью изложения, основательностью методологической

